



## **Grado en Filología Hispánica 28048 - El español en América**

**Guía docente para el curso 2013 - 2014**

**Curso: 3 - 4, Semestre: 1, Créditos: 6.0**

---

### **Información básica**

---

#### **Profesores**

- **Juan Antonio Frago Gracia** jafrago@unizar.es

#### **Recomendaciones para cursar esta asignatura**

No existen requisitos previos específicos para cursar esta asignatura pero, dado el contenido de la misma, resulta muy aconsejable para un adecuado aprovechamiento poseer un dominio instrumental avanzado de la lengua española que, en el caso de alumnos no nativos, representa un conocimiento de la lengua española de nivel B2 o superior. Se espera de los alumnos una participación activa en las clases, especialmente en las clases prácticas, y una actitud crítica ante la lectura de la bibliografía recomendada.

#### **Actividades y fechas clave de la asignatura**

La prueba de la evaluación global de la asignatura se realizará según el calendario de exámenes de la Facultad de Filosofía y Letras y constará de: 1. Una prueba escrita para demostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos; 2. Entrega de un trabajo escrito individual; 3. Entrega de una reseña, con comentarios críticos, de un artículo relacionado con el contenido de la asignatura..

---

### **Inicio**

---

### **Resultados de aprendizaje que definen la asignatura**

**El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...**

- 1:** Conoce los conceptos básicos relacionados con la variación lingüística diatópica, de modo particular los que tienen más estrecha aplicación a la comunidad idiomática hispánica, y, dentro de esta, a Hispanoamérica (CE3).
- 2:** Maneja las técnicas de análisis de la variación lingüística en general y las aplica particularmente al español de América (CE11, CG6).
- 3:** Puede identificar las distintas variedades del español americano y sus características lingüísticas, en los

diferentes niveles de análisis (CE3).

- 4:** Conoce y valora el influjo que han ejercido otras lenguas (amerindias, africanas...) en el español hablado en América.
- 5:** Conoce los factores internos y externos (políticos, culturales, sociales, etc.) que han incidido en la evolución geográfica de la lengua española en Hispanoamérica (CE25).
- 6:** Puede interpretar, sintetizar y valorar críticamente y con objetividad las aportaciones científicas sobre las variedades del español en América (CE23).
- 7:** Puede identificar y describir los rasgos propios del español americano en textos actuales, orales y escritos, procedentes de diferentes áreas hispanoamericanas (CG4, CE21).
- 8:** Puede redactar un trabajo sobre alguna de las variedades lingüísticas geográficas de la comunidad hispánica con orden, rigor, claridad y corrección (C11, CG22).
- 9:** Puede valorar con criterios objetivos, a través de los hechos lingüísticos, la diversidad y la multiculturalidad de la comunidad hispánica (CG4, CE21).

## Introducción

### Breve presentación de la asignatura

El objetivo de esta asignatura es que los alumnos adquieran, de manera general, un conocimiento teórico aceptable acerca de la variación diatópica en el ámbito hispánico, con especial aplicación a Hispanoamérica, así como las técnicas y la metodología aplicadas a su estudio. Por otra parte, la asignatura atiende, de modo más específico, al estudio de la variación diatópica de la lengua española en Hispanoamérica.

La asignatura está muy relacionada con otras materias de la titulación, concretamente "Sociolingüística del español", "Variedades del español actual" e "Historia de la lengua española".

Contenidos básicos: 1. Sobre el concepto de español en América. 2. Factores determinantes en la formación del español americano: procedencia social y geográfica de los colonizadores; la nueva realidad; las lenguas indígenas; el español del siglo XVI trasladado al Nuevo Mundo. 3. Breve historia del español americano hasta la actualidad. La división del español americano en zonas dialectales. 4. Caracterización lingüística del español americano.

---

## Contexto y competencias

---

### Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

#### La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo general de esta asignatura es dotar a los estudiantes de los conocimientos teóricos y de las técnicas de trabajo pertinentes para que sean capaces de adquirir y utilizar con propiedad la terminología específica y los recursos instrumentales con que cuenta el estudio de la variación diatópica en el ámbito hispánico. Ya en el terreno descriptivo, se trazarán un panorama general de los rasgos más relevantes del español americano, con explicaciones sobre los procesos que influyeron en su formación, su mayor o menor diferenciación respecto a la norma modélica y su estatus actual; asimismo, los estudiantes podrán identificar, a través de los fenómenos más significativos, las diferentes modalidades que integran el denominado español de América.

## Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

En el plan de estudios del Grado de Filología Hispánica de la Universidad de Zaragoza esta materia, centrada específicamente en el español de América, se relaciona estrechamente con otras asignaturas de la titulación, sobre todo con "Sociolingüística del español" o "Variedades del español actual", materias que también tratan directa o indirectamente de la variación lingüística en el mundo hispánico. Dado que los hechos históricos externos han determinado con frecuencia la particular evolución de nuestra lengua en áreas determinadas, se observan a veces en los geolectos fenómenos lingüísticos que permiten explicar, desde el presente, procesos evolutivos ya concluidos en la norma modélica del español, por lo que esta asignatura puede servir de adecuado complemento para "Historia de la lengua española".

Desde los presupuestos señalados, no cabe duda de que los saberes adquiridos acerca del desarrollo y del estado actual del español en América poseen un papel relevante en el contexto de los estudios de Filología Hispánica; adquieren además un valor adicional si se tiene en cuenta que los alumnos aprenderán a valorar la lengua española en su dimensión internacional, en su unidad esencial y también en los rasgos diferenciadores de índole geolectal, en ocasiones de uso modélico reconocido ("normas pluricéntricas"), en los territorios hispanoamericanos. No en vano se ha reconocido repetidamente que "el porvenir de la lengua española está en América".

## Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:  
CG4: Capacidad de razonamiento crítico.
- 2:  
CG6: Capacidad de rigor metodológico.
- 3:  
CG8: Capacidad de manejo de fuentes bibliográficas.
- 4:  
CG22: Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
- 5:  
CE3: Conocimiento y dominio de los problemas relativos a la variación lingüística del español en América.
- 6:  
CE11: Destreza en la aplicación de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
- 7:  
CE20: Capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos sobre el español de América a la enseñanza del español como lengua extranjera.
- 8:  
CE21: Capacidad para realizar labores de asesoramiento en la traducción de textos literarios hispanoamericanos.
- 9:  
CE23: Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
- 10:  
CE25: Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología.

## Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

Los resultados de aprendizaje de esta asignatura tienen notable relevancia para la formación de los estudiantes del Grado en Filología Hispánica, ya que a través de los contenidos de la asignatura estos podrán aprehender y reflexionar con rigor científico, superando actitudes subjetivas, sobre el uso real de la lengua española en Hispanoamérica. De este modo podrán valorar, y transmitir en sus actividades profesionales futuras, la necesidad de respetar la norma modélica del español en las situaciones comunicativas formales, pero también podrán complementar sus enseñanzas con la mención de rasgos propios del español de América de legítimo uso en su lugar de origen, tal como recomienda a Asociación de Academias de la Lengua Española en sus más recientes –e importantes– publicaciones.

---

## Evaluación

---

### Actividades de evaluación

**El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación**

**1: Primera convocatoria**

*Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)*

Consistirá en: 1. Una prueba escrita para demostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos a lo largo del curso (70 % de la calificación); 2. Entrega de un trabajo escrito individual sobre materiales orales o escritos (20 % de la calificación); 3. Entrega de una reseña, con comentarios críticos, sobre un artículo relacionado con el contenido de la asignatura (10 % de la calificación). Para la preparación de estas pruebas los alumnos podrán contar con el asesoramiento del profesor. Se valorará en todos los casos la presentación formal, el grado de exactitud, la claridad y corrección expositivas, la organización coherente y el apropiado uso de la terminología lingüística.

**2: Segunda Convocatoria**

*Prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)*

Véase: "Prueba de evaluación global" (Primera convocatoria).

---

## Actividades y recursos

---

### Presentación metodológica general

**El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:**

La metodología utilizada en el proceso de aprendizaje será siempre activa y participativa, con el fin de desarrollar el espíritu crítico y la reflexión. Las clases teóricas servirán para la presentación de los conocimientos básicos, que se completarán con las lecturas recomendadas, y en todo momento se acompañarán de la ejemplificación pertinente. En esta materia tienen gran importancia las clases prácticas presenciales, en las que se realizarán ejercicios que permitirán afianzar los conocimientos adquiridos y la participación y reflexión crítica de los alumnos. De importancia será también el trabajo individual que, sobre textos orales o escritos, llevarán a cabo los estudiantes con el asesoramiento del profesor. Se prestará especial atención al asesoramiento en las tutorías para promover el autoaprendizaje y el estudio autónomo.

### Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

**El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...**

**1:** Clases magistrales sobre conceptos básicos relativos a la variación lingüística diatópica. Clases magistrales sobre los rasgos más significativos del español en América.

**2:** -Lectura y reflexión colectiva sobre algunos de los textos recomendados para complementar las clases magistrales.

- 3:** Recomendaciones generales para redactar reseñas críticas o trabajos de iniciación a la investigación.
- 3:** Identificación y explicación de los rasgos más representativos del español de América a través de textos orales y escritos.
- 3:** Identificación y explicación de los rasgos más representativos del español de América a partir del visionado de una película de cine.
- 3:** -Elaboración crítica de una reseña sobre un trabajo científico que trate sobre el español de América.
- 3:** -Realización individual de un trabajo sobre textos orales o escritos representativos del español americano.

## **Planificación y calendario**

### **Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos**

-Clases teóricas y prácticas presenciales según el horario fijado por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza.

-Prueba de evaluación global: el Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras publica el calendario con las fechas de convocatorias oficiales de exámenes.

### **Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada**